Porównanie tłumaczeń Zachariasza 8:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Owszem, zasiew będzie w pokoju,\* winorośl wyda swój owoc, a ziemia wyda swój plon i niebiosa udzielą swej rosy – i sprawię, że reszta tego ludu weźmie w dziedzictwo to wszystko.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Owszem, w czasie zasiewów będzie panował pokój, winorośl przyniesie owoc, ziemia wyda swój plon, niebiosa udzielą rosy — i sprawię, że reszta tego ludu weźmie to wszystko w dziedzictwo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale siewy będą *rosły* w pokoju, winorośl wyda swój owoc, ziemia wyda swoje plony i niebiosa także spuszczą swoją rosę, a to wszystko dam resztce tego ludu w posiadanie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale siewy macie spokojne; winna macica wydaje owoc swój, i ziemia wydaje urodzaj swój, niebiosa także wydawają rosę twoję, a to wszystko daję w osiadłość ostatkom ludu tego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale nasienie pokoju będzie, winnica swój owoc dawać będzie i ziemia da urodzaj swój, i niebiosa dadzą rosę swoję. A uczynię, że posiędą ostatki ludu tego to wszytko. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Teraz zasiewy jego będą rosły w spokoju, winnice okryją się owocami, ziemia wyda plony, niebiosa dostarczą rosy. Daję to wszystko jako dziedzictwo Reszcie tego ludu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Siew będzie spokojny, krzew winny wyda swój owoc, ziemia wyda swój plon, niebiosa udzielą swej rosy. Wszystko to dam resztce tego ludu w dziedziczne posiadanie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Możecie siać spokojnie, winna latorośl wyda swój owoc, ziemia wyda plon, niebiosa ześlą rosę, a Ja to wszystko dam w posiadanie ocalałym spośród tego ludu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zasieję pokój, krzew winny wyda swoje owoce, ziemia wyda swój plon, a niebo spuści rosę. To wszystko daję w dziedzictwo reszcie tego ludu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nastał czas pokoju; winna latorośl będzie przynosiła owoc, ziemia będzie wydawała plon, niebo będzie zsyłało rosę, a wszystko to dam w posiadanie ocalałej części tego ludu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | але лиш покажу мир. Виноград дасть свій плід, і земля дасть свої плоди, і небо дасть свою росу, і осталі мого народу унаслідять це все. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo wysiew jest pewnym. Winorośl przynosi swój owoc, ziemia wydaje swój plon, a niebo darzy swą rosą; i pozwalam to wszystko posiąść szczątkowi tego ludu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ʼBędzie bowiem nasienie pokoju; winorośl wyda swój owoc i ziemia wyda swój plon, a niebiosa dadzą swą rosę; i z całą pewnością sprawię, że pozostali z tego ludu odziedziczą to wszystko. |

1. 1) zasiew będzie w pokoju : wg G: okażę pokój, ἀλλ᾽ ἢ δείξω εἰρήνην. [↑](#footnote-ref-2)